Estinal



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Desorientar

[*verbo intransitivo pronominal*]

Desorientarse, perderse.

• M'he encontrao con Aurelia por el camino del Corchuelo, qu'iba estinaíta y nô sabía ni ánde andaba.

• Nô se cómo s'han estinao, el caso es qu'izque iban pa la Copa, pero han terminao en el Monte Fraile.

Comentarios:

Es como atinar pero con el prefijo negativo DES-.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

En latín **destinare** (*dar en el blanco, acertar*) está formado por **de** + **stinar**, de donde salió el castellano **destinar** . Esa palabra todavía se usa, pero con el sentido, ligeramente diferente, de *dirigir algo a un objetivo, tarea o lugar* (*me han destinado a Melilla / Estás destinado a ser el presidente de esta empresa*). De ahí procede la palabra **destino**.

Puesto que **destino** expresa la idea de *un objetivo, un punto de llegada*, de ahí derivó la palabra **tino** *(acierto, puntería).* A partir de ese momento los hablantes interpretaron que el verbo **destinar**, con el sentido de *dar en el blanco, tener tino*, estaba formada por **des** + **tinar**.

Siendo **des-** un prefijo negativo, la palabra **destinar** no podía significar tener **tino**, sino todo lo contrario. Por ese motivo, para arreglar la aparente contradicción entre forma y significado, cambiaron el prefijo **des-** por el prefijo **a-**, que expresa dirección, dando lugar a la forma **atinar**, que parecía más apropiada para expresar esa idea de tener buena puntería.

Sin embargo, en algunas zonas en lugar de cambiar la forma (**destinar? atinar**) se cambió el significado (*tener tino, acertar*? *no tener tino, fallar*). Eso es lo que ocurrió por ejemplo en Salamanca, donde **destinar** significa precisamente eso, *perder el tino*.

En nuestro dialecto, como es frecuente, el prefijo **des**- pierde la **D** y se transforma en **-es**, lo que nos da **estinar**, que se especializó para el caso de las personas que se desorientan y por tanto pierden el sentido de la dirección, *pierden el tino* de adónde van.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com